

переносных значений в определенном круге слов не может являться доводом для отрицания этого положения, ибо образное значение во фразеологизме глобально. Фразеологизм рождается как единица не в результате постепенного развития образно-метафорического значения семантики его компонентов, а возникает с самого начала как единица с образным значением, слагаемым от изображаемого словами – компонентами явления, представления, качества и т.д. Следовательно, переносное значение слова базируется непосредственно на прямом его значении, а семантика фразеологизма имеет связь с изображаемым данным словосочетанием явлением, действием, предметом.» [1, с. 150].

Сравните:

«تفلت» - 'Улизнуть, смыться, убежать'.

«سرق» - 'Обчистить, обворовать'.

Вышеуказанные слова содержат в себе некоторый оттенок шуточного отношения говорящего к обозначаемому действию. Фразеологические единицы выступают с более яркими эмоциональными оттенками. Они способны действительно наглядно, образно передать подобный шуточный смысл. Например:

«حشر انفه في (بين)» - 'Совать свой нос. Быть любопытным'[5, с. 175].

«حکم عقله» - 'Шевелить мозгами. Думать'[5, с. 187].

Таким образом, материалы исследования показывают, что фразеологические единицы, в ряде случаев, могут быть заменены одним словом. Однако, в основном, представляется трудной передача значения фразеологизма рамками слова. Хотя фразеологические единицы и могут происходить от словосочетаний, тем не менее, эквивалентность фразеологизма словосочетанию не наблюдается, так как семантика фразеологической единицы неаддитивна словосочетанию.

Источники и литература:

1. Гужва Ф. К. Лексика и фразеология русского языка / Ф. К. Гужва. – К., 1982. – С. 150.
2. Иванова Л. П. Методы лингвистических исследований / Л. П. Иванова. – К. : ИСДО, 1995. – 87 с.
3. Мишкурин Э. Н. Основы теоретической грамматики современного арабского языка : курс лекций / Э. Н. Мишкурин; Воен. ин-т. – М. : Военный институт, 1978.
4. Юшманов Н. В. Грамматика литературного арабского языка / Н. В. Юшманов. – М. : Наука; Гл. ред. восточной литературы, 1985. – 175 с.
5. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь : ок. 42000 слов / Х. К. Баранов. – 7-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1989. – 928 с.
6. Фразеологический словарь русского языка. – М. : Русский язык, 1978. – 543 с.
7. ريمون فلاور. مصر منذ قدوم نابليون حتى رحيل عبد الناصر. المجلس الاعلى للثقافة. القاهرة. 2000.

Челебиев Д.Э.

УДК 81'373.421(=512.161)

ПРОБЛЕМА ИЗУЧЕНИЯ СИНОНИМОВ В ОБЩЕМ И ТЮРКСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Постановка проблемы. Синонимы являются одним из наиболее важных показателей богатства любого языка. Их обилие в языке позволяет отразить разнообразие красок, стилистических оттенков как в области конкретных знаний, так и в сфере отвлеченных понятий. Незамкнутый синонимический ряд – это путь естественного развития языка.

Феномен синонимии и синонимических отношений привлекает все большее внимание исследователей во всем мире. К проблемам лексической синонимии в разное время обращались такие отечественные лингвисты, как Н.М. Ибрагимов, И.И. Давыдов, А.Б. Шапиро, Ю.Д. Апресян, П.С. Александров, А.Д. Григорьева, А.П. Евгеньева, А.А. Брагина, В.Г. Вилюман, В.Г. Гак, тюркологи – А.Б. Болганбаев, Б.Т. Абдуллаев, А.П. Хожиев, А.А.Юлдашев и др.

Несмотря на длительную историю исследований и существование довольно большого количества трудов, посвященных изучению различных аспектов лексической синонимии, в этой области все еще остается множество проблем и спорных вопросов, требующих к себе более пристального внимания со стороны лингвистов. Нет единого мнения относительно понимания природы самого явления синонимии и понятия синонима, выделения критериев синонимичности слов, принципов определения синонимического ряда, методов исследования синонимических связей отдельных классов слов и т.д.

Работы в области исследования синонимии чаще всего проводятся фрагментарно, в отдельно взятой языковой области. Фронтальные же исследования, результаты которых находят активное применение в лексикографической практике и полнее реализуются в словарях синонимов, являются весьма трудоемкими, поэтому осуществляются сравнительно редко. Изучение явления синонимии позволяет полнее раскрывать богатство языка, более точно воспринимать и осмысливать образцы художественной литературы, определять пути и формы дальнейшего развития языка.

Цель данной работы – рассмотреть различные точки зрения относительно определения сущности синонима и синонимии. Достижение намеченной цели предполагает решение следующих задач:

- осуществить критический обзор состояния изученности проблемы и анализ основных исследовательских подходов к ней в общем и тюркском языкознании;
- определить критерии синонимичности изучаемых лексических единиц, принципов объединения

лексических единиц в синонимические ряды;

- систематизировать полученные результаты, сделать выводы.

На синонимические отношения между словами обратили внимание еще древние греки. Они и дали наименование этому явлению. Термин «синоним» происходит от греческого *synonymos*, что означает «одноименный». Гораздо позже были осознаны синонимические отношения между грамматическими способами выражения определенного содержания.

В словаре лингвистических терминов дается следующее определение синонимов: «Синонимы – это слова, близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся или оттенками значения, или стилистической окраской, или и тем и другим. Синонимы, как правило, принадлежат к одной и той же части речи и выступают как взаимозаменяемые элементы высказывания» [11; с. 280].

Значение синонимов, как лексических, так и грамматических, очень велико. Синонимические средства языка позволяют наиболее точно и образно выразить мысль. Исключительно богаты и разнообразны возможности использования синонимов в различных стилях речи. Выбор того или иного слова из синонимического ряда, той или иной синонимической конструкции позволяет лучше решать определенные идейные и стилистические задачи. Синонимы выполняют в языке еще и чисто технические задачи. Известно, что весьма значительным недостатком речи является употребление в пределах предложения одинаковых или однокорневых слов. Избежать этих повторов помогает наличие в языке синонимов. Отмечая эту техническую функцию синонимов в языке, академик Л.В. Щерба писал: «...только она дает свободу маневрирования в литературном языке» [15; с.122].

В лингвистической науке известен ряд точек зрения по вопросу определения сущности синонима, которые могут быть сведены к следующим основным положениям:

а) синонимами называются идентичные в своих лексических значениях и взаимозаменяемые в определенных, находящихся в строгом соотношении друг с другом, контекстах слова (А.Д. Григорьева, Э.М. Береговская, П.С. Александров, С.Г. Бережан, В.А. Звегинцев, В.М. Григорьян и др.). Однако такое определение синонима выдвигает на первый план лишь общее понимание для всех слов, находящихся в синонимичных отношениях, дифференцирующие признаки каждого из синонимов оказываются за пределами синонимического ряда,

б) синонимы – это близкие по значению слов, но различающиеся оттенками значения или экспрессивно-стилистическими особенностями (А.Н. Гвоздев, А.Б. Шапиро, В.Н. Клюева и др.).

В.М. Григорьян в монографии «Материалы к словарю синонимов» выступает против традиционного определения синонимов как слов, близких по значению, и вытекающих из этого определения методов исследования. Синонимами автор считает слова, тождественные по значению, но различные по употреблению. Поэтому единственным приемлемым способом исследования синонимов является для него не сопоставление слова в целом с другими словами, а сопоставление слов в тех значениях или частных случаях языкового употребления, которые являются общими для ряда слов. Автор поддерживает мысль, высказанную некоторыми исследователями XIX в.: «Слова могут смыкаться в каком-то определенном (общем) значении», - и исходя из этого рассматривает слова не с точки зрения того, что их различает, а наоборот, исследует общие для синонимов значения [6; с.12].

Работа В.А. Звегинцева «Замечания о лексической синонимике» отличается и глубиной постановки вопроса, и оригинальностью его разрешения. Автор справедливо считает, что прежде необходимо дать определение лексического значения слова, а затем уже установить, какие его качества соединяют пары слов или их ряды в группы, известные под названием синонимов. Правильно и определение синонимии как чисто синхронического понятия: «Если в синонимические ряды включаются слова, связанные в своем употреблении с различными эпохами, относимые к разным хронологическим в своей основе подразделениям лексики – архаизмам, неологизмам или вполне «современным» словам, то их синонимические качества всегда рассматриваются в определенной синхронической плоскости». На основании признания синхронности синонимии как явления, автор приходит к выводу, что синонимии вообще не существует, а есть лишь слова тождественной сочетаемости, которой не противоречит наше языковое чутье [10; с.22].

Э.М. Береговская в работе «Об определении и классификации синонимов» отмечает, что в основе разных определений синонимов лежат в основном три критерия: понятие, значение и взаимозаменяемость. Автор предлагает учитывать все три критерия, но упор делать на значение в узком смысле слова. При работе над синонимами Береговская предлагает взять за основу самую общую классификацию, т.е. деление синонимов на абсолютные, идеографические, стилистические и идеографо – стилистические, но эта простейшая классификация должна быть дополнена перечнем всем известных свойств синонимов. Таких свойств синонимов автор насчитывает 24 [10; с.21].

Очень противоречиво определяет синонимы А.Н. Гвоздев в «Очерках по стилистике русского языка»: на стр. 55 синонимы определяются как слова, близкие по значению, на стр. 57 – как слова с одинаковым предметным значением, служащие для обозначения одних и тех же понятий и отличающиеся только дополнительными оттенками. Очень большое значение автор придает тому, возможно или нет замещение одного слова другим: «В сущности там, где такое замещение невозможно, нет синонимов, а только слова, обозначающие разные понятия, хотя иногда и близкие между собой...». В работе тонко анализируются различия в оттенках значения между словами - синонимами и широко иллюстрируется использование их в различных стилях речи [5; с.55-57].

В работе А.Б. Шапиро «Некоторые вопросы теории синонимов» заслуживает внимание определение

синонимии как системы и постановка целого ряда проблем: синоним и термин, синонимия и многозначность, лексико-грамматический тип синонимов, синонимический ряд. В работе много ценных наблюдений над фактами современного русского языка. [10; с.16]. Следующее высказывание из работы А.Б.Шапира, оказало сильное (и в других отношениях плодотворное) влияние на позднейшие работы по теории синонимии: «...общее мнение сошлось на том, что синонимами не являются слова различного звукового состава, полностью совпадающие по своему значению. ...синонимами являются слова, ...содержащие в своих, сходных в целом, значениях те или иные различия [2; с.217].

В 1956 г. Вышел «Краткий словарь синонимов русского языка» В.Н. Клюевой (в 1961 г. появилось второе, исправленное и дополненное издание). «Краткий словарь синонимов русского языка» - первый русский синонимический словарь, пригодный для практического использования. Слова здесь объединяются в синонимические ряды на основании строго определенных и обоснованных принципов. Синонимы определяются как «слова-понятия, отражающие сущность одного и того же явления объективной действительности, различающиеся дополнительными оттенками значения и служащие не только для подмены друг друга, но и нашего отношения к высказываемому». При подборе слов - синонимов Клюева руководствуется логико-грамматической точкой зрения, т.е. синонимами считаются слова, принадлежащие к одной части речи. Слова, выражающие близкие логические понятия, но принадлежащие к различным лексико-грамматическим разрядам слов, синонимами не считаются [7; с.4-5].

Автор многочисленных работ по теории синонимии Ю.Д.Апресян, считает основным недостатком всех определений синонимов отсутствие строгих процедур сопоставления их значений: «...сравнение значений не опирается на какую-либо формальную процедуру, а понятие оттенка значения не имеет достаточно ясного содержания. Если мы хотим дать эффективное определение синонимов, опирающееся на возможность формального сравнения их значений, нам нужно иметь в своем распоряжении исчерпывающее описание значений слов данного языка (толковый словарь), выполненное с соблюдением ряда условий [2; с.216-217].

Многие проблемы в системе синонимии, которые актуальны в современном русском языкознании, актуальны и в тюркологии. В тюркологии большое внимание уделяется изучению исторического словообразования синонимов, синонимичное употребление заимствованных слов, синонимам-фразеологизмам и т.д.

Как показывает историографический материал, в тюркологии специальное научное исследование синонимов начинается в конце 50 – 70-х годов 20 века. В трудах ученых изучаются синонимы и их функции в конкретном современном языке, особое внимание обращается на составление словаря синонимов. Первыми фундаментальными исследованиями в области синонимии являются труды казахского языковеда А. Болганбаева [3]. Справедливо будет отметить, что именно труды А.Болганбаева положили начало исследованиям синонимии в тюркских языках. Существенным вкладом в тюркологию можно назвать работы по синонимии Б.Т.Абдуллаева (в азербайджанском языке) [1], В.Мескутова (в туркменском языке) [9], А.П.Хожиева (в узбекском языке) [14], Н.Н.Васильевой (в языке саха) [4], З.Г.Ураксина (в башкирском языке) [12], Ш.С.Ханбиковой, Г.К.Закировой (в татарском языке) [13], А.М.Меметова (в крымскотатарском языке) [8] и др. Критический обзор существующей литературы по синонимии в тюркских языках указывает на то, что ученых привлекает широкий спектр общетеоретических вопросов синонимии, в понимании многих из которых не существует единого мнения. Согласно позиции большинства исследователей, решение проблем теоретического плана обеспечит базу для создания универсального словаря синонимов на материале тюркских языков.

Выводы. В общем обзоре основных концепций в определении синонимов выявляется два основных направления: 1) для одного из них синонимы – это слова с близкими, но различными значениями, 2) для другого синонимы – слова с тождественными значениями. Первое определение, провозглашающее близость синонимичных значений, опирается также на понятийное единство синонимического ряда, т.е. признается в основе синонимического ряда одно понятие. Второе определение, провозглашающее тождество значений, основывается на принципе «одно слово – одно понятие». Сторонники второго направления полагают, что определение «близость значений» слишком неясно и неточно, в то время как «тождество значений» позволяет выявить действительную синонимию, объективно существующую в языке.

Источники и литература:

1. Абдуллаев Б. Т. Лексические синонимы современного азербайджанского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.06 «Тюркские языки» / Б. Т. Абдуллаев. – Баку, 1965. – 17с., включ. обл.: ил.
2. Апресян Ю. Д. Избранные труды / Ю. Д. Апресян. – 2-е испр. и доп. – М. : Школа «Языки русской культуры»; Издат. фирма «Восточная литература», 1995. – Т. 1 : Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – 472 с.
3. Болганбаев А. Лексикология казахского языка / А. Болганбаев. – 2-е изд., испр. и доп. – Алма-Ата : Мектеп, 1988. – 146с.
4. Васильева Н. Н. Лексические синонимы в языке Саха : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.06 «Тюркские языки» / Н. Н. Васильева. – Якутск, 1993. – 18 с., включ. обл.: ил.
5. Гвоздев А. Н. Очерки по стилистике русского языка / А. Н. Гвоздев. – М. : Учпедгиз, 1955. – 225 с.
6. Григорьян В. М. Материалы к словарю синонимов / В. М. Григорьян. – Изд. Ереванского ун-та, 1957 – 54 с.
7. Клюева В. Н. Краткий словарь синонимов русского языка / В. Н. Клюева. – М. : Учпедгиз, 1961. – 126 с.

8. Меметов А. Синонимы в крымскотатарском языке / А. Меметов // Советская тюркология. – 1974. – № 5. – С. 16-22.
9. Мескутов В. Синонимы в современном туркменском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.06 «Тюркские языки» / В. Мескутов. – Ашхабад, 1962. – 30 с., включ. обл.: ил.
10. Палевская М. Ф. Синонимы в русском языке / М. Ф. Палевская. – М. : Просвещение, 1964. – 127 с.
11. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1985. – 399 с.
12. Ураксин З. Г. Фразеологические синонимы в современном башкирском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.06 «Тюркские языки» / З. Г. Ураксин. – Уфа, 1966. – 32 с., включ. обл.: ил.
13. Ханбикова Ш. С. Синонимнар сузлеге (синонимический словарь) / Ш. С. Ханбикова, Ф. С. Сафиуллина. – Казан : Хәтер, 1999. – 255 с.
14. Хожиев А. Ўзбек тили синонимларнинг изоҳли луғати / А. Хожиев – Тошкент : Ўқитувчи, 1974. – 307 с.
15. Щерба Л. В. Современный русский язык / Л. В. Щерба. – М. : Учпедгиз, 1957. – 284 с.

Туктарова Г.М.

УДК 811.512.145'276.6:34

ЕВРОПЕИЗМЫ КАК ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ НОМИНАТИВНЫЕ ЕДИНИЦЫ В ОБРАЗОВАНИИ ТЕРМИНОСИСТЕМ ТАТАРСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Постановка проблемы. Специальное лингвистическое исследование освоенности/освоения терминологических элементов европейского происхождения на предмет их роли в образовании терминосистем татарской юридической терминологии остается актуальным в силу сохранения таких важных объективных предпосылок, как: 1) малая теоретическая и практическая разработанность проблемы формирования терминосистем татарского языка; 2) образование отраслевых терминосистем на стыке нескольких отраслей знаний и сфер деятельности (например, финансовое право – юриспруденция и финансы, право внешних сношений – юриспруденция и политические науки, международное воздушное право – юриспруденция и технические науки и т.д.); 3) появление значительного количества новых терминов.

Анализ последних исследований по проблематике работы. Вопросы о заимствованиях в юридическую терминологию татарского языка рассматривались в работах Г.И. Одиноквой (формирование юридической терминологии гражданского права), М.Б. Хайруллина (в аспекте взаимодействия разнотипных языков), Е.М. Абдуллина (в числе англицизмов в современном татарском языке) [1 – 3] и др.

Европеизмы как узкоспециальные номинативные терминологические единицы, их роль в образовании отраслевых терминосистем татарской юридической терминологии остаются малоизученной предметной областью современного татарского юридического языка.

Цель статьи: выявить особенности адаптации терминологических элементов-европеизмов (слова западно-европейских языков в составе татарского языка; к ним относятся англицизмы, германизмы, галлицизмы, латинизмы, грецизмы и т.п. [4, с. 185]) в татарский юридический язык посредством решения **задач исследования:** 1) определение места европеизмов в татарской юридической терминологии; 2) выявление основных тенденций освоения европеизмов в терминосистемах татарской юридической терминологии (морфологическое и неморфологическое словообразование, заимствование). Цель исследования и решение поставленных задач, в свою очередь, позволят выработать рекомендации по терминологической деятельности при интеграции в татарский юридический язык новой профессиональной терминологии, формируемой иностранными специалистами.

Объектом исследования являются выбранные нами методом сплошной выборки из словарей, текстов специальной литературы и кодексов Российской Федерации (далее РФ) на русском и татарском языках лексические единицы европейского происхождения, составляющие юридическую терминологию татарского языка и фиксированные в словарях: Русско-татарский словарь [5] (далее РТС), Толковый словарь татарского языка [6 – 7], а также европеизмы-составляющие юридических терминосистем по своей семантике, нефиксированные в вышеуказанных словарях, но представленные в словарях иностранных слов русского языка, в специальных словарях юридических терминов [8 – 11] и др.

В некоторых случаях словари – несомненно, авторитетные источники нормативной направленности новообразований в языке – не содержат сведений. Не имея возможности опереться на авторитет словарей, специалисты-практики в своих рекомендациях относительно «корректности» новообразований должны руководствоваться общими положениями теоретического плана. Следовательно, теоретическое рассмотрение вопросов освоенности и освоения терминологических единиц-европеизмов как номинативных единиц в юридической терминологии современного татарского языка, а также их принадлежности к определенной терминосистеме татарской юридической терминологии, поскольку термин «приобретает реальное значение только в рамках терминологии соответствующей области знаний» [12, с. 13] и их разрешение позволяет практикам рассчитывать на объективность и убедительность своих оценок при работе с юридическим текстом, в их переводческой деятельности; при составлении текстов судебно-бухгалтерских экспертиз (терминосистема «финансовое право»), проведении лингвистической экспертизы текста права. Подобная попытка сокращения разрыва между экспериментальным и теоретическим разрешением проблемы определения способа терминологического оформления нового явления, понятия в юриспруденции, введенных